

La barrière de la langue dans les soins

Mai 2015

Articles de périodiques	1
Ouvrages	6
Rapports et publications en ligne	6

Articles de périodiques

BAUBET Thierry.

Les soins d'urgence en situation transculturelle.

REVUE DE L'INFIRMIERE 2012 ; 61(178) : 24-5.

<http://www.em-premium.com/article/692372/article/les-soins-durgence-en-situation-transculturelle> (accès payant)

Dans la relation interpersonnelle qui se joue dans toute situation de soin, la distance culturelle entre le patient et le soignant est à prendre en compte. Les gestes du patient sont différents, il ne parle pas vraiment notre langue. Ces comportements peuvent interférer sur l'évaluation, le diagnostic voire l'alliance thérapeutique. Quelques pistes pour faire face aux situations d'urgence. [résumé d'éditeur]

BENOIT Monique, DRAGON Jean.

Le travail de soins en situation linguistique minoritaire : éléments pour une réflexion éthique sur la collaboration interprofessionnelle avec les traducteurs-interprètes au Canada.

PERSPECTIVE SOIGNANTE 2013 ; (48) : 112-35.

Conscients des multiples défis à relever pour favoriser un accès équitable aux soins pour les patients francophones en situation minoritaire dans le nord de l'Ontario, les auteurs évoquent la communication entre professionnels intégrés au référentiel national de compétences au Canada afin de mieux illustrer les besoins de formation spécifiques en matière de traduction-interprétariat. Ils questionnent ensuite l'importance et la pertinence des traducteurs-interprètes au sein de la collaboration interprofessionnelle pour les francophones. Puis ils décrivent brièvement les enjeux éthiques, professionnels et organisationnels qui freinent l'intégration de ces traducteurs-interprètes dans les équipes de soins. [résumé d'auteur]

DEBELLEIX Emmanuelle.

La santé des migrants [dossier].

INFIRMIERE MAGAZINE 2012 ; (301) : 14-21.

Au sommaire de ce numéro thématique : Accès aux soins, un parcours d'obstacles - Les représentations culturelles - La prévention, patience et proximité - Périnatalité : être mère en terre étrangère. [sommaire]

DELACOUR Mélanie.

Un outil de communication adapté pour les patients anglophones.

REVUE DE L'INFIRMIERE 2013 ; 62(195) : 43-4.

<http://www.em-premium.com/article/845075/un-outil-de-communication-adapte-pour-les-patients> (accès payant)

Le Centre hospitalier universitaire de Rouen (76) prend en charge de plus en plus de patients non francophones : touristes, patients originaires du bassin méditerranéen, de l'Europe de l'Est, etc. Pour optimiser cette prise en charge, un outil de communication a été développé en 2012 pour les patients anglophones. Retour d'expérience. [résumé d'éditeur]

DJADAOUJEE Lisa.

La barrière culturelle dans le soin.

REVUE DE L'INFIRMIERE 2013 ; 62 (195) : 37-9.

<http://www.em-premium.com/article/845072/la-barriere-culturelle-dans-le-soin> (accès payant)

La diversité culturelle française se manifeste au sein de nos hôpitaux, où les soignants sont confrontés à des problèmes de communication liés à la barrière de la langue. Certes, la communication est indispensable mais pas suffisante pour prendre soin d'un patient. Derrière la barrière de la langue se cache une barrière culturelle qu'il faut prendre en compte pour prodiguer des soins de qualité. [résumé d'éditeur]

D'ONOFRIO Andreina.

Travailler avec un interprète : se comprendre, indispensable pour soigner, aider, enseigner.

SOINS INFIRMIERS : KRANKENPFLEGE 2009 ; 102(6) : 48-51.

Le recours à des interprètes permettant de communiquer avec les migrants est une pratique aujourd'hui répandue. Mais comment optimiser le fonctionnement de la triade professionnel : interprète, migrant et favoriser une intercompréhension qui tienne compte des besoins de chacun ? Une recherche a été consacrée à ce sujet. [résumé d'auteur]

DURBIN Jean-Dominique.

La prise en charge des patients présentant la barrière de la langue.

INTER BLOC 2011 ; 30(4) : 260-1.

<http://www.em-premium.com/article/684565/la-prise-en-charge-de-patients-presentant-une-barr> (accès payant)

Selon les périodes de l'année et les lieux, les patients pris en charge au bloc opératoire peuvent présenter certaines particularités dont la langue parlée est un élément incontournable. Entrer en communication avec un patient présentant une barrière totale de la langue est un défi. Certaines méthodes permettent de répondre aux droits élémentaires de tout patient en termes de connaissances et de compréhension. [résumé d'auteur]

FAROTA ROMEJKO Idriss.

Les enjeux de la communication avec un patient non francophone.

SOINS AIDES SOIGNANTES 2014 ; (61) : 20-1.

<http://www.em-premium.com/article/944167> (accès payant)

Communiquer avec un patient avec lequel le soignant ne partage ni la langue, ni la culture est délicat, notamment dans un contexte de maladie grave. L'effort de communication, dépourvu de préjugés et affranchi du jargon médical, permettra d'entrer en relation avec le patient. [résumé d'éditeur]

FORTIN Sylvie, KOTOBI Laurence, LARCHANCHE Stéphanie, EL MOUBARAKI Mohamed, COGNET Marguerite, SAUVEGRAIN Priscille, et al.

Les soignants face aux migrants : représentations et pratiques cliniques [dossier].

MIGRATIONS SANTE 2013 ; (146-147) : 176.

Au sommaire de ce numéro thématique : - Éthique (s) et prise de décision médicale en contexte de diversité - Enjeux et logiques du recours à l'interprétariat en milieu hospitalier : une recherche-action autour de l'annonce d'une maladie grave - Des "femmes africaines" à la "mère africaine", en maternité - Pratiques infirmières. Façons de voir et façons de faire dans les services de santé canadiens - Une médecine, des visages. Étude des figures de médecins hospitaliers du VIH-sida - Les auxiliaires de maternité. L'usage de l'ethnicité dans la redéfinition des compétences. Note de recherche. [sommaire]

LAVAL Christian.

Le migrant précaire entre bordures sociales et frontières mentales [dossier].

RHIZOME 2013 ; (48) : 1-15.

<http://www.orspere.fr/IMG/pdf/Rhizome48.pdf>

Les articles de ce dossier de Rhizome montrent différents aspects de la précarisation des migrants ; par 'mésinscription' sociale, non accès aux droits sociaux, au logement,... et le travail des associations, des équipes de psychiatrie-précarité... [résumé d'auteur]

LEBLANC Antoine.

Le poids de la culture dans les soins pédiatriques.

ENFANCES & PSY 2011 ; (51) : 152-7.

<http://dx.doi.org/10.3917/ep.051.0152>

Le métier de pédiatre s'exerce avec l'enfant et en grande partie avec les parents. C'est une évidence que nous vivons en permanence. Aussi bien lors de l'évaluation ou de l'annonce diagnostique que lors de l'institution du traitement et de l'accompagnement d'un enfant malade, l'écoute des parents, l'évaluation de leur compréhension de la maladie... [début de l'article]

LE FERRAND Philippe.

De l'interprétariat au partenariat, l'exemple de Rennes.

RHIZOME 2013 ; (48) : 12.

<http://www.orspere.fr/IMG/pdf/Rhizome48.pdf>

La Bretagne est confrontée comme d'autres régions à l'arrivée de nombreux migrants en situation précaire. Pour prendre en charge ces personnes, l'Equipe Mobile Psychiatrie Précarité de Rennes, s'est rapprochée d'une association médico-sociale d'aide aux migrants, le Réseau Ville-Hôpital 35, qui a un pôle d'interprétariat. Les interprètes ont du s'initier à la psychiatrie, pour traduire la souffrance psychique des demandeurs d'asile, et gérer leurs propres réactions émotionnelles. Peu à peu, le rôle de l'interprète a évolué vers un rôle d'allié thérapeutique,

glissement accompagné de toute une série de répercussions en terme de formation, de partage et de réflexion sur le rôle de chacun. [d'après le texte de l'auteur]

MARIN Isabelle, FAROTA ROMAJKO Idriss, LARCHANCHE Stéphanie, KESSAR Zahia.

Soigner en langue étrangère.

JALMALV 2012 ; (111) : 11-9.

Les auteurs présentent un travail de recherche autour des difficultés à communiquer, y compris avec l'aide d'interprètes, avec les malades non francophones. Le contexte est une ville accueillant de nombreuses langues différentes et cultures étrangères. Ils exposent les raisons des incompréhensions, évoquent les différences de représentations du soin et de la vie, soulignent les enjeux de reconnaissance mutuelle entre soignants et malades. [résumé d'éditeur]

MICHON Florence, SVANDRA Philippe, BOULA Jean-Gilles, MORO Marie-Rose, GROSCLAUDE Michèle, RIVALLAN Armel, et al.

Le langage dans les soins [dossier].

SOINS 2013 ; (773) : 23-54.

<http://www.em-premium.com/article/793469> (accès payant)

Dans le milieu professionnel, il est impossible de dissocier le verbal du non verbal et d'occulter le toucher. En psychiatrie, le langage tend à favoriser la rencontre avec le patient. Le regard anthropologique dans les soins est important. Comment prendre soin malgré une communication altérée ? [résumé d'auteur]

MOUSSA Gretchen, SERRE Olivier, VILETTE Catherine.

L'anglais, un véritable support à la formation initiale.

SOINS CADRES 2012 ; (81) : S13-S14.

<http://www.em-premium.com/article/731157> (accès payant)

L'intégration de l'anglais à la formation initiale des étudiants en soins infirmiers est une véritable opportunité pour renforcer les connaissances médicales, approfondir les échanges et accéder aux données internationales. Elle favorise le développement de l'esprit de la recherche et permet de se préparer soit à un stage à l'étranger, soit à accueillir un patient de langue étrangère en France. [résumé d'auteur]

MUNOZ Marie, KAPOOR KOHLI Anjali.

Les barrières de langues : comment les surmonter en clinique ?

LE MEDECIN DU QUEBEC 2007 ; 42(2) : 45-52

<http://lemedecinduquebec.org/Media/94452/045-052Munoz-Kapoor0207.pdf>

PESTRE Elise, FAYE Catherine.

Réfugiés : les écouter et les croire sans juger.

INFIRMIERE MAGAZINE 2012 ; (299) : 24-5.

La personne réfugiée est confrontée aux problématiques de la langue, de la douleur de la mémoire et de l'urgence. Les difficultés et les pathologies auxquelles elle est exposée induisent une prise en charge spécifique des soignants. [résumé d'auteur]

RIOUFOL Marie-Odile.

Dépasser les difficultés de communication avec un patient.

SOINS AIDES SOIGNANTES 2013 ; (53) : 22-3.

<http://www.em-premium.com/article/826582> (accès payant)

Pour établir une communication de qualité, les soignants doivent mobiliser toutes leurs compétences relationnelles. Les difficultés de communication peuvent être diverses : patient intellectuellement limité, non francophone, tabous culturels, contexte émotionnel tendu, etc. [résumé d'éditeur]

TABOURI Aziz.

L'interprétariat dans le domaine de la santé. Une question aux enjeux souvent ignorés.

HOMMES ET MIGRATIONS 2009 ; (1282) : 102-106.

<http://hommesmigrations.revues.org/456>

Comment soigner une personne quand on ne parle pas la même langue ? Comment établir un diagnostic fiable quand le patient ne comprend pas les questions posées ? Que reste-t-il du secret médical quand des tierces personnes, parfois des enfants, sont utilisées comme « *interprètes de fortune* » ? En France, l'interprétariat professionnel peine à trouver sa place dans le monde médical. Pour l'établissement du diagnostic, l'usage des médicaments ou la prévention, il constitue pourtant un relais essentiel entre les soignants et les populations qui parlent peu ou pas le français. [résumé d'auteur]

VEISSE Arnaud, METE YUVA Gül, GAUDILLIERE Bénédicte, TRYLESKI Pierre, CHARDIN Catherine.

L'interprétariat, pour en finir avec les malentendus [dossier].

MAUX D'EXIL 2008 ; (24) : 1-8.

<http://www.comede.org/IMG/pdf/mde24.pdf>

Pour de nombreux migrants non francophones, les difficultés de communication linguistique constituent l'un des principaux facteurs de vulnérabilité à prendre en compte face aux problèmes de santé. L'incapacité ou les difficultés provisoires du nouvel arrivant à s'exprimer dans la langue nationale renforcent la perte de l'identité et de l'estime de soi, au moment même où le besoin de relation et de reconnaissance est le plus fort. Ce dossier de Maux d'exil montre tout l'intérêt du recours à l'interprétariat professionnel dans ce contexte. [résumé d'auteur]

ZATVRSKA Pavla.

Dans la langue de l'autre.

RHIZOME 2013 ; (48) : 8-9.

<http://www.orspere.fr/IMG/pdf/Rhizome48.pdf>

Le patient qui ne maîtrise pas la langue du pays d'accueil se retrouve par défaut dans une position de précarité multiple additionnée qui commence par une précarité sociale et administrative. Bien que le métier d'interprète-médiateur en milieu médico-social existe en France depuis quelques dizaines d'années des freins dans la pratique professionnelle restent encore profondément ancrés. [d'après le texte d'auteur]

Ouvrages

GAURIER Philippe, FIAT Eric Préf.

De l'accompagnement... du soigné au soignant.

Nice : Editions du Losange ; 2011.

Ce troisième titre de Philippe Gaurier montre que son intérêt enthousiaste pour le patient et le soignant demeure intact. Accessible à nous tous qui, de près ou de loin, pouvons connaître la maladie, la souffrance et la mort, ce livre écrit dans une langue simple et incisive, est d'une grande sincérité, d'une teneur éthique remarquable, c'est aussi un témoignage et un appel à la reconnaissance d'un métier dont le geste premier est 'prendre soin du prochain'... [d'après le résumé d'éditeur]

GIBELLO Lisa, VENNEN Pierre.

Mes fiches en anglais : le soin infirmier. Communiquer facilement en anglais dans les situations de soin.

Lyon : Libel ; 2013.

Chaque fiche proposée est basée sur une situation de soin courante (accueil du patient, prise en charge du patient, actes infirmiers), traduite en anglais en phrases simples permettant aux infirmiers de faire face à la prise en charge d'un patient anglophone. Un lexique et des planches anatomiques regroupent l'essentiel du vocabulaire professionnel nécessaire à la pratique de l'anglais en situation de soin. [résumé d'éditeur]

BARRIERE Guy.

La communication non verbale : comprendre les gestes : perception et signification.

Paris : ESF ; 2014.

Cet ouvrage examine de quelle manière certaines modalités corporelles (voix, regard, gestes, postures) peuvent renforcer, réguler, compléter ou contredire le langage. L'auteur montre aussi bien les relations entre le corps et les émotions que celles qui relient les gestes et la parole. La communication non verbale est présentée selon quelques pistes révélatrices des dimensions cachées du discours : Quels sont les impacts de l'image corporelle ? Faut-il contenir ses gestes en parlant ? Quels sont les indices procurés par l'oeil et le regard ? Comment détecte-t-on le mensonge ? Quelle est l'utilité des gestes, pour celui qui parle et pour son auditeur ? De nombreuses situations d'argumentation y sont également analysées à partir d'exemples médiatiques ou professionnels. Cet ouvrage, au carrefour de la psychologie des interactions et des sciences des signes offre une mise au point utile, experte, toujours claire et très bien illustrée de toutes les facettes de la communication interpersonnelle. [résumé d'éditeur]

Rapports et publications en ligne

INSTITUT NATIONAL DE PREVENTION ET D'EDUCATION POUR LA SANTE, COMITE MEDICAL POUR LES EXILES.

Migrants/étrangers en situation précaire : pris en charge médico-psycho-sociale.

Paris : INPES ; 2005.

http://www.inpes.sante.fr/10000/themes/sida/guide_comede/guide_comede.asp

INSTITUT NATIONAL DE PREVENTION ET D'EDUCATION POUR LA SANTE.

Livret de santé bilingue : le premier outil de liaison entre migrants et professionnel.

Paris : INPES ; 2006.

<http://www.inpes.sante.fr/70000/cp/06/cp060908.asp>

OUIMET Anne-Marie, TREMPE Normand, VISSANDJE Bilkis, HEMLIN Isabelle.

Adaptation linguistique des soins et des services de santé : enjeux et stratégies.

Québec : Institut national de santé publique du Québec ; 2013.

http://www.inspq.qc.ca/pdf/publications/1656_AdapLinguisSoinsServicesSante.pdf

Bibliographie complémentaire : Soins interculturels - Janvier 2015

[http://www.ascodocpsy.org/wp-](http://www.ascodocpsy.org/wp-content/uploads/2013/05/biblio_EPM_soins_interculturels_201501.pdf)

[content/uploads/2013/05/biblio_EPM_soins_interculturels_201501.pdf](http://www.ascodocpsy.org/wp-content/uploads/2013/05/biblio_EPM_soins_interculturels_201501.pdf)

Sources : Santépsy, BDSP, CAIRN, Science direct, Google Scholar

Recherche effectuée par : Sébastien André, Documentaliste, IFSI du Pays d'Erstein et Aude Long, Documentaliste, IFSI-IFCS du Centre hospitalier Le Vinatier

Vous êtes libre de reproduire, distribuer et communiquer ce document, selon les conditions suivantes : **Paternité** (vous devez citer Ascodocpsy comme auteur original) – **Pas d'utilisation commerciale** – **Pas de modification**

